

ANALYSE ONOMASIOLOGIQUE DU FRANÇAIS RADIOPHONIQUE ALGERIEN
ONOMASIOLOGICAL ANALYSIS OF FRENCH USED IN THE ALGERIAN RADIO

Nabil SADI

Laboratoire LESMS, université de Bejaia

nabil.sadi@univ-bejaia.dz

Résumé

L'onomasiologie est une étude sémantique consistant en une démarche qui part de l'idée, du concept, pour en étudier les diverses expressions dans une langue. Cette recherche constitue une étude onomasiologique des éléments exogènes contenus dans le discours radiophonique interactionnel d'Alger-chaîne 3. Nous proposons d'établir un essai d'une typologie des alternances codiques pour, ensuite, passer à leurs particularités lexématiques afin d'en établir les différentes réalisations.

Mots-clés : sémasiologie, discours radiophonique, alternance codique, particularités lexématiques

Abstract

Onomasiology is a semantic study consisting of an approach which starts from the idea of the concept, to study its various expressions in a language. This research constitutes an onomasiological study of the exogenous elements contained in the interactional radiophonic discourse of Alger-chaîne 3. We propose to establish a typology of the code-switching, then to move to their lexematic features in order to establish their different realizations.

Keywords: semasiology, radiophonic discourse, code-switching, lexematic features

La démarche onomasiologique part du concept c'est-à-dire de la notion technique, l'objet scientifique, un comportement ou une pratique dans un domaine spécialisé, pour aller vers les différentes réalisations du terme dans les différentes langues. On parle dans ce cas d'approche notionnelle¹. Elle permet aussi d'appréhender les processus de création de nouvelles unités linguistiques pour dénommer des concepts déjà existants ou ceux qui sont nouvellement explicités (Grzega 2003 : 32).

I. CORPUS

Aujourd'hui, l'Algérie dispose de trois stations radiophoniques publiques et nationales : la Chaîne I qui émet ses programmes en arabe, la Chaîne II en kabyle et la Chaîne III en français. Elle compte aussi une station à diffusion internationale (Radio Algérie Internationale) et trois stations thématiques (Radio Culture, Radio Coran et Jil FM) ainsi que 32 stations régionales. L'objectif de notre travail étant de faire une analyse d'un discours oral (radiophonique) et d'étudier les caractéristiques du français parlé dans un contexte interactionnel et dans une situation de contact de langues, nous avons choisi la Chaîne III afin de disposer d'un discours en langue française. Le choix des émissions sur lesquelles nous envisageons de travailler repose sur des critères que nous avons délimités au départ et qui correspondent aux caractéristiques de notre sujet, telles que les particularités des thèmes des émissions et des interactants. Cependant, même si le français est présent dans les deux premières chaînes, il ne s'agit que de quelques marqueurs de discours qui ponctuent des énoncés entièrement en arabe et/ou en kabyle, considérés comme des emprunts plutôt qu'une instance de l'alternance codique.

Nous proposons d'étudier en premier lieu *Le rendez-vous de l'économie* (05 numéros), une émission qui traite de plusieurs aspects de l'économie, qu'elle soit nationale ou internationale, tels que les activités industrielles, financières et commerciales du monde en général et de l'Algérie en particulier. En deuxième lieu, nous avons choisi *Conseils et vous* (04 numéros), une émission qui représente un espace d'expression pour les gens en détresse, ayant des problèmes de cœur, des problèmes professionnels, personnels, familiaux, etc. En dernier lieu, nous nous sommes intéressés à *Micro-ondes* (05 numéros), une émission placée sous le signe de la musique de tous genres, de divertissement, de jeu et de plaisir. La transcription des enregistrements (quatorze numéros) a donné un total de 255 pages, soit 104284 mots. 40293 mots sur 79 pages dans *Le rendez-vous de l'économie*, 30369 mots sur 71 pages dans *Conseils et vous* et enfin 33622 mots sur 105 pages dans *Micro-ondes*.

II. TYPOLOGIE DE L'ALTERNANCE CODIQUE

Le contact de deux langues telles que le français et l'arabe, d'Algérie en particulier, d'Afrique du Nord en général, a donné naissance à une sorte de transplantation de la langue qui va au-delà du simple emprunt. C'est une sorte de bilinguisme qui, grâce à un mélange de termes arabes et français dans les limites d'une même phrase, a été pratiqué. Ce parler bilingue se maintient surtout chez les autochtones cultivés qui emploient des termes locaux quand le référent est une réalité locale, des termes français quand le référent renvoie à une réalité technique et scientifique ou même institutionnelle imposée par le contact dû à la colonisation de telle sorte que la nature du référent

¹ <http://www.initerm.net/post/2008/10/19/Onomasiologie-et-semasiologie>

détermine l'importance sur le plan quantitatif d'une langue par rapport à l'autre (Cheriguen, 2002 : 11).

Notre corpus consiste en un discours francophone d'Algériens, avec des interventions de deux Français. Au cours de leurs productions langagières en français interactionnel, les professionnels et les non professionnels de la radio manifestent un parler caractérisé par une alternance codique (français, arabe). Quelques unités en kabyle, en anglais et en italien apparaissent également tout au long des échanges. Dans ce sens, Queffélec et *al.* soulignent que

la situation algérienne recèle plusieurs types d'alternance codique conversationnelle. Les deux types majeurs que nous avons pu observer dans les échanges langagiers concernent, soit des locuteurs bilingues français/arabe, soit des monolingues natifs arabe dialectal mais catégorisés analphabètes, illettrés (2002 : 112).

Nous nous intéressons à ces unités, en faisant dans un premier temps l'inventaire des termes exogènes contenus dans les trois émissions, et dans un deuxième temps en faisant ressortir leurs caractéristiques.

1. Inventaire des incursions

Nous avons choisi de regrouper les trois émissions et de faire un seul inventaire des éléments exogènes contenus dans notre corpus radiophonique. Notre objectif est seulement de décrire ces unités produites par des Algériens au cours de leurs productions en français, sans rapport avec la situation de communication (des interactions radiophoniques). Ces éléments, qu'ils soient des unités lexicales simples ou des unités composées, seront classés selon deux paramètres, à savoir grammatical et sémantique (Derradji, 1997).

1.1. Classement grammatical

Nous avons relevé plusieurs catégories grammaticales et les avons classées selon l'origine linguistique de chaque élément exogène. Leur énumération sera suivie de leur équivalent en français.

Noms

Noms	Langue d'origine	Equivalent en français
wilayate(s)	arabe	divisions administratives de l'Algérie
wali(s)	arabe	préfet(s)
el dohr	arabe	début d'après-midi
mektoub	arabe	destin
el moqarana	arabe	la comparaison
el maghrib	arabe	le coucher du soleil
Allah, ullah, rebbi, rab	arabe	Dieu

el maslaha	arabe	l'intérêt
richa	arabe	plume
hadja	arabe	chose
eddar	arabe	Maison
oulid	arabe	le fils
remdane	arabe	ramadan
elbaqa	arabe	le reste
laâbad	arabe	les gens
el insane, enas	arabe	être(s) humain(s)
sma	arabe	ciel
denya	arabe	la vie
el akhira	arabe	la fin
daâoui	arabe	les prières
el aalamine	arabe	l'univers
hidjab	arabe	voile
ouathaiq	arabe	papiers
eseyara	arabe	voiture

el qanat	arabe	la chaîne
el haoua	arabe	l'antenne
el mobachir	arabe	le direct
tahmima	arabe	douche
asaâ	arabe	l'heure
daqiqa	arabe	minute
hnana	arabe	tendresse
esoukout	arabe	le silence
alamato	arabe	signe
erida	arabe	l'approbation
hammam	arabe	bain maure
sayid	arabe	monsieur
athanaouyate	arabe	lycées

Analyse onomasiologique du français radiophonique algérien

atafkir	arabe	la réflexion
tachaour	arabe	concertation
shab	rabe	amis
el hamra	arabe	la rougeur
ostouanat	arabe	disques
boussa	arabe	bise
nahar	arabe	Jour
tefla	arabe	Fillette
laâkouba	arabe	le tour
collector	anglais	collectionneur
spike	anglais	pointe
pipe	anglais	tuyau
package	anglais	paquet
firm	anglais	commerce / business
e-learning	anglais	apprentissage par l'électronique
e-commerce	anglais	commerce par l'électronique
e-government	anglais	dépenses par l'électronique
week	anglais	semaine

animal	anglais	animal
sleep	anglais	sommeil
feedback	anglais	avis
back	anglais	derrière, à nouveau
Life	anglais	vie
reel	anglais	bobine
lady	anglais	dame
doubt	anglais	doute
song	anglais	chanson
company	anglais	compagnie
boy, boys	anglais	garçon(s)
heart	anglais	cœur

mark	anglais	signe / marque
age	anglais	âge
charts	anglais	hit parade
head	anglais	chef / boss
night	anglais	nuit
Algiers	anglais	Alger : capitale de l'Algérie
remake	anglais	nouvelle version
coffee	anglais	café
mister	anglais	monsieur
dream	anglais	rêve
bancarotta	italien	banqueroute
nostalgia	italien	nostalgie
bella	italien	la belle
separazione	italien	séparation
playa	espagnol	plage

Nous avons recensé 82 noms (propres/communs) et la plupart sont d'origine arabe (45 noms). Ce nombre élevé de substantifs arabes s'explique par le fait que c'est la catégorie grammaticale qui dénote une réalité dont les locuteurs usent pour exprimer un vécu, l'identité culturelle ou l'appartenance à une religion.

Les noms d'origine anglaise (32 noms), sont régis par le contexte de la troisième émission où la plupart des tubes du *Top Ten* sont en anglais. Pour ce qui est des noms italiens (4 noms) et espagnols (1 nom), qui caractérisent aussi la troisième émission, ils font partie des caractéristiques du parler algérois.

Verbes

Verbes conjugués	Langue d'origine	Equivalent en français
aandna	arabe	nous avons
ma neqbelch, yekbel	arabe	je n'accepte pas, il accepte
ibarek	arabe	il bénit
n'goulou, y'qoul, nqoullha, qal, qalouli, yqouloulek, qallha, ykoulou, nqoulhoum	arabe	nous disons, il dit, je lui dirai, il a dit, ils te disent, il lui a dit, ils disent, je leur dis

Analyse onomasiologique du français radiophonique algérien

yedjbed, ydjebdou	arabe	il s'éloigne, ils s'éloignent
ychoufek	arabe	il te voit
tdahki	arabe	tu ris
nkhaf	arabe	j'ai peur/ je crains
nqoulhoum	arabe	je leur dis
hyana	arabe	(il) nous fait vivre
iselmek	arabe	il te protège
neqaad	arabe	je reste
ybellaa	arabe	il ferme
ma nekhredj	arabe	je ne sors pas
ma nahder	arabe	je ne parle pas
yaayrouni	arabe	ils se moquent de moi
yerhamha, yrahmou, yrahmek	arabe	il la gracie, il le gracie, il te gracie
ouyouesaa	arabe	il fait étendre
raki	arabe	tu es
yeqder	arabe	il peut
yerfaa	arabe	il sait
yeddih	arabe	il le prend
yadjaal	arabe	il rend

yaatiha, yaatik	arabe	il lui donne, il te donne
ndhen	arabe	je pense
nsiboukoum	arabe	je vous retrouve
chouf, choufi	arabe	regarde
djat	arabe	elle est venue
touchiro	arabe	elle indique
aatina	arabe	donne-nous
thabouhoum, hebitouhoum	arabe	vous les aimez, vous les avez aimés
khdit	arabe	tu as pris
nrouh	arabe	je vais
naati	arabe	je donne
yaaytoulou	arabe	ils l'appellent
gheblouni	arabe	ils m'ont dupée
tdirouri	arabe	vous me ferez
arouah	arabe	viens
neddik	arabe	je t'emmènerai
ysedjik	arabe	il te récompense
aqlagh	kabyle	on est
have	anglais	avoir
be	anglais	être
want	anglais	vouloir
know	anglais	savoir
should	anglais	devoir
stay	anglais	rester
don't	anglais	ne pas
go	anglais	partir / aller
talk	anglais	parler
give	anglais	donner
relieve	anglais	relever / relayer
touch	anglais	toucher

La catégorie des verbes vient en deuxième position dans notre classement. Nous en avons

dénombré 53 dont 12 en anglais et seulement 1 en kabyle. Les verbes arabes sont représentés avec les pronoms personnels avec lesquels ils sont conjugués.

Adjectifs

Adjectifs (qualificatifs et indéfinis)	Langue d'origine	Equivalent en français
khlas, khlasou	arabe	fini, finis
gadra	arabe	capable
ghaleb	arabe	gagnant
hnine	arabe	doux
rahim	arabe	gracieux
rahmane	arabe	bienveillant
mafratche	arabe	ce n'est pas réglé
beseker	arabe	sucré
koli	arabe	chaque (adjectif indéfini)
heta	arabe	même (adjectif indéfini)
special	anglais	spécial
top	anglais	meilleur
bad	anglais	mauvais
new	anglais	nouveau
furious	anglais	furieux

Nous avons noté en troisième position 13 adjectifs qualificatifs et 2 adjectifs indéfinis. La plupart sont aussi d'origine arabe (10 adjectifs), la forme de l'alternance codique h plus répandue en Algérie (Queffélec et *al.*, 2002).

Adverbes

Adverbes	Langue d'origine	Equivalent en français
labas	arabe	bien
oumbaad	arabe	ensuite
chouya	arabe	peu

ouach	arabe	comment
hona	arabe	ici
faqat, berk	arabe	uniquement
zaâma	arabe	soi-disant
oulla	arabe	sinon
ayoua, ouah, anaam	arabe	oui
balak	arabe	peut-être
dayi	kabyle	là
yes	anglais	oui
no	anglais	non
o.k.	anglais	d'accord
too	anglais	aussi
much	anglais	beaucoup
not	anglais	ne...pas

La catégorie des adverbes vient en quatrième position avec 10 adverbes en arabe, 6 en anglais et un seul en kabyle.

Prépositions

Prépositions	Langue d'origine	Equivalent en français
bine, bayna	arabe	entre
aâla, alia, aâliha	arabe	sur, sur moi, sur elle
maa	arabe	avec
bla	arabe	sans
ila	arabe	vers
taa	arabe	de
to	anglais	à
of	anglais	de
in	anglais	dans

Les prépositions suivent les adverbes dans le classement avec la même caractéristique, celle de la langue empruntée, à savoir l'arabe avec 6 prépositions, suivi de l'anglais avec 3 prépositions.

Adjectifs numéraux

Adjectifs numéraux (ordinaux et cardinaux)	Langue d'origine	Equivalent en français
khamisa	arabe	cinq
arbaâoun	arabe	quarante
athamaninat	arabe	quatre-vingts
el khamisa	arabe	cinquième
eighties	anglais	quatre-vingts
nineties	anglais	quatre-vingt-dix
seventies	anglais	soixante-dix
ten	anglais	dix

Quatre adjectifs numéraux d'origine arabe et quatre autres d'origine anglaise viennent en sixième position. Il s'agit de 7 adjectifs cardinaux et d'un seul adjectif ordinal.

Indicateurs de personnes

Indicateurs de personnes	Langue d'origine	Equivalent en français
n'tya	arabe	toi
ana	arabe	moi
hya	arabe	elle
aantoum	arabe	vous
raki	arabe	tu es
i	anglais	je
you	anglais	toi/ on

Viennent ensuite les indicateurs de personnes avec 5 en arabe et 2 en anglais. Au cours de l'interaction, les participants se désignent parfois en utilisant l'arabe. Les pronoms personnels désignant les actants de l'interaction sont de deux catégories : atones et toniques.

Les deux pronoms en anglais, quant à eux, sont le fruit d'un jeu en référence à un titre d'une chanson. L'animateur de *Micro ondes* pose une question en anglais relative à ce titre.

Conjonctions

Conjonctions (coordination/subordination)	Langue d'origine	Equivalent en français
kima, chghel	arabe	comme
yaani	arabe	c'est-à-dire (locution conjonctive)
idha	arabe	si (locution conjonctive)
oua	arabe	et
oulla	arabe	ou
lakin	arabe	mais
or	anglais	ou

Nous avons noté 7 conjonctions dont une seule en anglais. Contrairement à la langue arabe, le français ne prescrit pas la coordination d'éléments de même nature avec la même conjonction de coordination.

Possessifs

Possessifs	Langue d'origine	Equivalent en français
ntaâi	arabe	le mien
laki	arabe	le tien
likoum	arabe	le vôtre
my	anglais	mon

Trois adjectifs possessifs en arabe et un pronom possessif en anglais viennent après les conjonctions.

Indicateurs de temps

Indicateurs de temps	Langue d'origine	Equivalent en français
El Maghrib	arabe	le coucher du soleil
El Dohr	arabe	le début d'après-midi
ki	arabe	lorsque / quand

Tous les indicateurs de temps relevés dans notre corpus sont exprimés en arabe. Il s'agit d'indicateurs des moments de prière, à savoir la prière du coucher du soleil et celle du début d'après-midi. Cette liste dénote une volonté d'exprimer une appartenance religieuse et une identité culturelle propre aux Algériens.

Pronoms

Pronoms	Langue d'origine	Equivalent en français
ouach	arabe	quoi
belli	arabe	que
elli	arabe	qui

Trois types de pronoms d'origine arabe apparaissent dans des alternances entre l'arabe et le français.

Indicateurs de lieu

Indicateurs de lieu	Langue d'origine	Equivalent en français
fi	arabe	dans
fe	arabe	en

Deux indicateurs de lieu apparaissent aussi dans notre corpus. Ils sont exprimés en arabe dans des phrases où ils sont alternés avec le français.

Interjections de l'interpellation

Interjections de l'interpellation	Langue d'origine	Equivalent en français
chouf, choufi	arabe	Regarde (masculin, féminin)
ya	arabe	eh!

Les deux premières interjections de l'interpellation de personne sont considérées comme des petits mots. Le locuteur attire l'attention de son interlocuteur avec ces deux formes « chouf (pour le masculin) » et « choufi (pour le féminin) ». Le verbe ne véhicule pas vraiment l'action de regarder mais uniquement l'attention du récepteur.

1.2. Classement sémantique

Notre corpus, se caractérisant par un discours radiophonique et se déroulant en français, contient des expressions figées et des idiomatismes propres aux langues locales. Nous avons recensé plusieurs lexies qui, sémantiquement, remplissent différentes fonctions. Nous donnerons le contexte d'apparition des différentes lexies afin de démontrer l'utilisation et l'organisation syntaxique des langues en contact.

Les indicateurs de civilité à l'égard des interlocuteurs

1. Si (Monsieur)

- P_3 : merci Si (**monsieur**) Abderrahman// merci Si (**monsieur**) Abdelhamid de nous avoir invités// je voudrais juste rebondir de ce que disait euh notre ami Si (**monsieur**) Boualam euh merci pour le rebondir/ par ce que je viens de vous dire (rires collectif) non non/ non↑ je je je/ c'est une observation/ après je reprendrai à la question Si (**monsieur**) Abdelhamid// euh euh bon euh je vais commencer à répondre à la première question (E. 1, N. 1, P. 4, L. 119-123)³
- I_3 : je rendrai hommage au président d'honneur Si (**monsieur**) Omar Remdane/ (E. 1, N. 1, P. 6, L. 206-207)
- I_3 : je voudrais répondre à Si (**monsieur**) Hakim/pour lui dire deux choses↑/ (E. 1, N. 1, P. 11, L. 405)

Dans ces exemples, l'unité *Si* est insérée dans un discours en français. La particule véhicule une intention stylistique dans la mesure où elle exprime une relation de civilité. Cheriguen la définit comme une unité lexicale suffisante pour s'adresser à une personne ou pour s'y référer (la désigner à la troisième personne) (...) Elle est en elle-même une forme simple mais elle peut aussi entrer en composition. Associée à un nom propre, elle introduit dans le groupe particule + anthroponyme la marque d'une intention stylistique : marque de rang, de politesse, etc. (2008 : 29-30).

2. Sayid (Monsieur)

- A : qui rôdent/ qui surveillent (rires) et qui vous disent ouathaiq esyara sayidi (**papiers du véhicule monsieur**)// (E. 3, N. 3, P. 10, L. 337-338)

Contrairement à la première particule, *sayidi* [substantif arabe *sayid* + *-i* (mon)] apparaît dans une phrase en arabe alternée avec une autre en français mais elle introduit une marque de respect.

Les indicateurs de négation et d'approbation

1. Ayoua / Ouah (Oui)

- A_{U11} : presque oui
A : presque/ o.k./ écoute/ le principal c'est l'amour hein
 A_{U11} : ayoua (**oui**) (E. 3, N. 2, P. 18, L. 569-571)
- A_{U10} : et aussi Karim ouldi (**mon fils**)/ j'ai pas reçu de puce↑/ j'ai gagné trois puces/ ourahoum euh ou gheblouni (**elles sont euh ils m'ont dupée**)
A : choufi choufi (**regarde regarde**)/ pour nous excuser

² Nous adoptons des initiales pour chaque locuteur des émissions : I (invité 1, 2, ...), A (animateur), AU (auditeur 1, 2, ...)

³ Nous précisons l'émission (E), le numéro (N), la page (P) et la ligne (L) de chaque passage analysé

A_{U10} : ouah (oui)

A : on va t'offrir un T-shirt (E. 3, N. 5, P. 20, L. 604-608)

2. Anaam (Oui)

- *I₃ : excusez-moi euh je je vais revenir sur lapremière question*

A : anaam (oui) (E. 1, N. 1, P. 4, L. 147-149)

3. Yes (Oui)

- *A : toi aussi tu voudrais savoir ce que c'est quel'amour ?/you want to know what love is ?*

A_{U7} : yes no (E. 3, N. 1, P. 9, L. 295-296)

- *A : Foreigner↑ with « I Want To Know What Love Is »/[trente-trois voix*

A_{U1} : [yes (E. 3, N. 5, P. 5, L. 159-160)

4. No (Non)

- *A : toi aussi tu voudrais savoir ce que c'est quel'amour ?/you want to know what love is ?*

A_{U7} : yes no (E. 3, N. 1, P. 9, L. 295-296)

Nous remarquons dans ces passages que les indicateurs de négation et d'approbation, qu'ils soient en arabe ou en anglais, sont utilisés sans un support phrastique. Contrairement à *o.k.* qui précède ou qui suit un segment en français, comme le démontre les passages suivants.

5. O.k. (d'accord)

- *A : on va essayer de faire vite on va vous passerZineddine hein*

A_{U3} : allez, o.k.↑ (E. 2, N. 2, P. 10, L. 325-326)

- *A : tout le bonheur est pour nous Naziha*

A_{U3} : o.k. Sabrina/ vous allez bien ?

(E. 2, N. 4, P. 6, L. 201-202)

- *A_{U13} : bon euh pour ma voix Karim euh je donne la voix àmoi-même (rires)*

A : o.k.↑ très bien↑/ vive voix (rires)

(E. 3, N. 1, P. 18, L. 598-599)

- *A : c'est les vacances/ on oublie toutA_{U14} : (rires) ah o.k./ d'accord*

(E. 3, N. 2, P. 20, L. 646-647)

Les formules de politesse

Nous avons constaté que les locuteurs utilisent en général l'arabe (dialectal et/ou classique) pour se saluer. Les expressions de salutations sont liées à la culture et aux traditions algériennes. Ils expriment aussi dans la même langue leurs sentiments, leurs gratitude et leurs remerciements. Nous avons relevé quelques expressions propres aux langues locales :

1. Ahlane Mrahba (Bienvenue)

- A_{U1} : *bonsoir monsieur Hamid*
A : ahlane↑ mrahba (**bienvenue**) (E. 1, N. 1, P. 10, L. 374-375)
- A_{U2} : *bonjour*
A : ahlane mrahba (**bienvenue**) (E. 1, N. 2, P. 12, L. 449-450)

La formule *ahlane* est toujours suivie de *mrahba* lorsque les locuteurs se saluent. Nous remarquons dans les passages ci-dessus que l'animateur souhaite toujours la bienvenue aux auditeurs avec cette expression, même si ces derniers le saluent en français.

2. Mrahba bik (Bienvenue à toi)

- A : *oui bonjour*↑/ *votre question s'il vous plaît*↑/ mrahbabik (**bienvenue à toi**) (E. 1, N. 1, P. 14, L. 507)
- A_{U5} : *je suis très heureuse de vous contacter pour la première fois*
A : *ah*↑ et bien mrahba bik (**bienvenue à toi**) (E. 2, N. 4, P. 11, L. 371-372)

Nous retrouvons dans ces exemples la même lexie *mrahba* mais qui est suivie cette fois-ci d'un démonstratif *bik* et qui sert aussi de salutation. La formule est insérée dans une structure en français.

3. Ouach rakoum ? (Comment allez-vous ?)

- A_{U8} : ouach rakoum (**comment allez-vous**) ça va ?
(E. 3, N. 5, P. 15, L. 423)

4. Labas ? (Ça va ?)

- A_{U1} : *ouach rakoum ?* labas ? (**comment allez-vous ? ça va ?**) (E. 1, N. 1, P. 10, L. 376)

La formule *ouach rakoum* est suivie dans le premier passage par la locution *ça va* qui est exprimée en arabe (*labas*) dans le deuxième passage.

5. Lhamdoullah, elhamdoullah, alhamdoullah, elhamdolillah, hamdoullah (Louange à Dieu).

- I_4 : *franchement la première euh remarque qui vient à l'esprit des gens/ c'est que ah*↑ *khl*as *tabachir* (**fini la craie**)/ ou lhamdoullah (**et louange à Dieu**) (E. 1, N. 5, P. 15, L. 606-608)
- A : *ça va*↑ elhamdoullah (**louange à Dieu**) (E. 2, N. 1, P. 2, L. 64)
- A_{U3} : *ça va merci/ et vous ?*
A : alhamdoullah↑ (**louange à Dieu**)/ *soyez la bienvenue* (E. 2, N. 1, P. 7, L. 218-219)
- A_{U1} : *ça va ? vous allez bien ?*
A : elhamdolillah (**louange à Dieu**) et vous ? (E. 2, N. 2, P. 1, L. 26-27)
- A_{U12} : *ça va* hamdoullah (**louange à Dieu**)/ (E. 3, N. 4, P. 18, L. 555)

Pour ce qui est de *lhamdoullah*, nous rencontrons plusieurs variantes dans notre corpus où les locuteurs expriment leur satisfaction ou leur soulagement en louant Dieu. L'expression est utilisée le plus souvent en alternance avec des segments en français.

Les vœux et prières

Les vœux et les prières sont aussi exprimés en arabe. Il s'agit également d'expressions propres relatives à la religion et à la culture musulmane.

1. Ellah yrahmou (que Dieu lui accorde sa miséricorde)

- *A : elle nous a rappelés pour nous dire que son mari était décédé ellah yrahmou↓ (que Dieu lui accorde sa miséricorde)
(E. 2, N. 3, P. 4, L. 140-141)*

2. Ellah yerhamha ouyouesaa aaliha (que Dieu lui accorde sa miséricorde et l'accueille en son vaste paradis)

- *A : et bien elle est partie euh elle a quitté la rive de la vie pour rejoindre euh une toute autre et peut-être retrouver euh son mari qui l'avait quittée quelques semaines quelques mois/ auparavant/ voilà ellah yerhamha ouyouesaa aaliha (que Dieu lui accorde sa miséricorde et l'accueille en son vaste paradis)/
(E. 2, N. 3, P. 3, L. 95-99)*

3. Inchallah (si Dieu le veut)

- *A : très bien/ on y roulera un jour inchallah (si Dieu le veut)
(E. 1, N. 3, P. 9, L. 356)*
- *A : oui↑/ et maintenant vous êtes unis pour la vie inchallah
(si Dieu le veut) (E. 2, N. 1, P. 4, L. 126)*
- *A : je vous conseille si euh si vous voulez peut-être de nous écrire aussi euh nous envoyer vos numéros de téléphone par mail et puis on se fera plaisir de vous recontacter samedi inchallah (si Dieu le veut) (E. 2, N. 2, P. 10, L. 336-338)*
- *A : ça va/ un peu/ tu démarres bien la semaine j'magi- euh j'espère en tout cas hein
A_{U8} : inchallah (si Dieu le veut)/ j'espère moi aussi
(E. 3, N. 4, P. 15, L. 448-449)*

4. Allah ibarek (que Dieu te bénisse)

- *A_{U2} : euh je suis marié/ ça fait neuf ans que je suis marié A : allah ibarek (que Dieu le bénisse)
(E. 2, N. 1, P. 2, L. 72-73)*
- *A_{U1} : il a douze ans
A : allah ibarek (que Dieu le bénisse) (E. 2, N. 4, P. 13, L. 432-433)*
- *A_{U5} : moi j'ai euh bientôt je euh bientôt j'aurai trente-trois*

A : allah ibarek (**que Dieu te bénisse**)/ vous vous êtes mariée jeune ?(E. 2, N. 2, P. 3, L. 101-102)

5. Ibarek fik iselmek (que Dieu te bénisse et te protège)

- *A_{U1} : il a douze ans*
A : allah ibarek (**que Dieu le bénisse**)

*A_{U1} : ibarek fik iselmek (**que Dieu te protège et te bénisse**)//*

(E. 2, N. 2, P. 3, L. 101-103)

6. Idha hyana rebbi (si Dieu nous garde en vie)

- *A_{U1} : voilà/ alors tantôt je suis très bien dans ma peau tantôt ça va pas du tout comme aujourd'hui et comme hier comme probablement demain idha hyana rebbi (**si Dieu nous garde en vie**)* (E. 2, N. 2, P. 3, L. 89-91)

7. Elbaqa lillah (l'éternité est pour Dieu)

- *A_{U3} : le témoignage de euh de la dame qui a appelé/ euh donc je la connais pas mais apparemment c'est une dame quia beaucoup souffert// et euh ouach nqoul (**qu'est-ce que je vais dire**) euh elbaqa lillah (l'éternité est pour Dieu)// je suis vraiment désolée pour elle voilà*
(E. 2, N. 3, P. 9, L. 286-289)

Toutes ces expressions qui expriment les vœux et les prières sont reprises en arabe et insérées dans des passages en français. Les locuteurs ont recours spontanément à ces éléments de la religion musulmane, de leur culture et de leur identité.

Les néologismes

Nous avons relevé deux néologismes dans notre corpus : *Trabendo* et *taquination*.

- **Trabendo** : un mot né en Algérie et qui est tiré du français « contrebande » paraphrèse (de l'espagnol *Contrabando*). C'est l'un des termes d'économie informelle où toutes les activités économiques échappent à la réglementation et au contrôle de l'État. Le mot véhicule le sens d'« illégal » et d'« interdit » et « renferme tout un champs notionnel ; il désigne l'activité, *trabendiste*, pour celui qui s'adonne à cette activité ; *beznasi*, autre terme usité pour désigner le revendeur (*beznasa* pour le pluriel). » (Moussaoui, 2004 : 246)
- ✓ *I₄ : légalement j'ai pas le droit/ alors si je dois ramener une euh compagnie charter de là-bas// dites-moi comment je dois payer cette compagnie*
I₃ : le trabendo
- I₄ : c'est du trabendo/ légalement vous avez pas le droit de transfert d'argent/ c'est pour ça que je vous parle du cadre juridique//*
(E. 1, N. 4, P. 12, L. 486-490)
- **Taquination** : il s'agit d'une néologie de forme dans la mesure où l'animateur de *Micro ondes* crée un mot nouveau en appliquant la règle de dérivation morphologique du français

à une base française. Il s'agit d'un jeu sur la morphologie nominale avec l'adjonction du suffixe *-ation* à la base *taquin-*.

C'est ce que souligne à ce propos Queffélec :

la nécessité de traduire un contexte spécifique, la situation de manque pour exprimer un contenu original et la diminution de la pression prescriptive exogène incitent les locuteurs à créer des mots nouveaux en appliquant les règles de dérivation et de composition du français à des bases françaises ou arabes. (2008 : 29-30)

- ✓ *I₄ : oui/ euh bonne taquination qui qui qui fait un peu rebondir sur ce que je viens de dire (E. 1, N. 5, P. 8, L. 314)*

D'une manière générale, les participants adoptent le climat linguistique de la chaîne radiophonique d'expression française, et des émissions en particulier, en s'efforçant de parler qu'en français et de maintenir, le plus longtemps possible, les conversations dans cette langue. Parfois, ils changent de code en s'adaptant à la langue qu'utilisent les professionnels de la radio, à savoir les animateurs, considérés comme les responsables de la gestion et de l'orientation des échanges et des débats. Les unités en arabe qui sont enchâssées dans les énoncés en langue française apparaissent d'une manière plus fréquente que celles des autres langues. Cela est dû au fait la plupart des participants ont comme langue maternelle l'arabe. Les deux unités en kabyle sont produites par un seul locuteur (l'assistant s'adressant à l'animateur de la première émission). L'utilisation de l'anglais est plutôt situationnelle. Il reflète une référence à un contexte anglophone relatif à des chansons. Cependant, l'italien véhicule une certaine valeur expressive : l'humour et le divertissement. Notre interrogation sur les incursions caractérisant notre corpus montre que, du point de vue quantitatif, le nombre d'emprunt est supérieur à celui de xénismes. Dans notre situation en particulier et en Algérie en général, la langue française et les langues locales se sont enrichis mutuellement- du fait de leur existence- d'apports nouveaux.

BIBLIOGRAPHIE

CHERIGUEN, F., « Essai d'évaluation d'un changement sociolinguistique dans une situation de langues en conflit : le cas de l'Algérie », Actes du colloque, 1998, réédité dans Essais de sémiotique du nom propre et du texte, Alger, O.P.U., 2008.

CHERIGUEN, F., Les mots des uns, les mots des autres- le français au contact de l'arabe et du berbère, Casbah-Editions, Alger, 2002.

DERRADJI, Y., « Remarques sur l'alternance codique conversationnelle en Algérie », in Queffélec, A. (éd.), Alternances codiques et français parlé en Afrique, 1997.

GRZEGA, J., "Borrowing as a Word-Finding Process in Cognitive Historical Onomasiology", Onomasiology Online 4, 2003, 22-42.

MOUSSAOUI, M., « L'hispanisme dans le parler oranais : incidence lexicale ou legs culturel », *Insaniyat*, 2004, 233-247.

QUEFFELEC, A., Derradji Y., Debov V., Smaali-Dekdouk D. & Cherrad-Benchefra Y., *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, De Boeck & Larcier s. a., Éditions Duculot, 1ère édition, 2002.

QUEFFELEC, A., « La lexicographie différentielle en terrain africain et malgache : une aventure ambiguë », *Le français des dictionnaires*, 2008.